

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ



ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОДИДАКТИКА МАСАЛАЛАРИ

Илмий мақолалар тўплами

II



Латтиев И. (СамИСИ), Бегматов Қ.М. (СамДЧТИ) АЖРАТИЛГАН ГАП БЎЛАГИНИНГ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯДА БАЖАРАДИГАН ВАЗИФАЛАРИ	67
А. Shoimov (SamDCHTI) GERMENEVTIK YONDASHUVNING BADIYIY MATNLAR TASHLILIDAGI O'RNI	69
Бегматов Қ.М. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБОСОБЛЕННЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	71
Ко'chiyev M.A. (SamDCHTI), Nurmammedov A.N. (SamDU) NEMIS TILIDA PASSIV RAFAZALAR	72
Дектемиров З.Н. (СамГИИЯ) ФАКУЛЬТАТИВНАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОФОРМЫ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ВНУТРЕННЕЙ СИСТЕМНОСТИ	75
Азизова Д.Б. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ПОНЯТИЯ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ СЛОВ <i>BIR/ONE</i> «ОДИН» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ	76
Обруева Г.Х., Марупов Д. (СамДЧТИ) ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРИНИНГ ТИЛЛАРДА ИШЛАТИЛИШИ	78
Дамнинова Г. (СамКХИ қошидаги 2- академик лицей), Мустаева Г.С. (ТТМИ) ОЛМОШЛИ ИОССЕСИВ КОНСТРУКЦИЯЛАРИНИНГ СЕМАНТИК ТУРЛАРИ	79
Д. Насимова (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИДА –МЕНТ РАВИШ ЯСОВЧИ СУФФИКСИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТИГА ДОИР	82
Hayitova E.N. (SamSIFL) THE EFFECT OF MOTIVATION ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION	83
Rasulova S., Soliyeva Z.Z. (SamDCHTI) TARJIMA MILLATLAR ORASIDA BEVOSITA MA'NAViy ALOQA QILISH QUROLI SIFATIDA	85
Удугова Ш. (СамГИИЯ) К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ЕЕ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ	86
Rustamova N., Sharipova L. (SamDU) NEMIS SO'ZLASHUV NUTQIDA SO'ZLARDAN FOYDALANISH	87
Бегматов М.Б., Галиуллов М.А. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГЛАВИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	89
Қатомова П.И. (СамКХИ қошидаги 2- академик лицей), Исмоилов Т.С. (ТТМИ) ИНГЛИЗЧА РЕКЛАМА ДИСКУРСИДА ТОВАР СИФАТИНИНГ ВОКЕЛАНИШИ	91
Насруллаева М. (СамГИИЯ) КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	94
Санд-Жамол Мир-Жафаров (СамДУ) ХАТТОТЛИК САНЪАТИ УНИНГ МАРКАЗИЙ ОСИЕДА ИЛМ-ФАН ВА МАДАНИЯТ РИВОЖИДАГИ ЎРНИ	95
Даукаева Х.И., Очилова Н.Ф. (СамГИИЯ) ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕМАРОК В АНГЛИЙСКОЙ ДРАМЕ	97
Eshonqulov O., Masariddinova R. (SamDCHTI) NEMIS TILIDA TURLI STRUKTURALI GAPLAR	99
Фалеева Е.В. (СамГИИЯ) ГЛАГОЛЫ-ИНТЕНСИВЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВЫСКАЗЫВАНИИ	100
Хабибова Ш. И. (СамДЧТИ) СИСТЕМНО-ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ПОЛИСЕМИИ	103
Мурадова Н. (СамГИИЯ) ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕННЫХ ФЕ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ «ФАРХАД И ШИРИН»	105
Abdiyeva B. (Samarkander Fremdsprachen Hochschule) DIE KONTEXTUELL – EXPLIZITE VARIATIONSMÖGLICHKEITEN DER PHRASEOLOGISCHEN EINHEIT (PHE) IN DER UMGANGSSPRACHLICHEN REDE	106
Галиуллова Э. (СамГИИЯ) СЕМАНТИКА АФФИКСОВ, ОБРАЗУЮЩИХ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ	110
Қаюмова Н. (СамДЧТИ) НЕМИС ТИЛИДА ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАР ХАҚИДА	112
Salimova B. (SamDCHTI) INGLIZ TILIDA HAYVON NOMLARI BILAN KELGAN FRAZEOLOGIK BIRLIKLARINING QO'LLANISHIGA DOIR	114
Жўракулов А. (СамДЧТИ) ТИЛШУНОСЛИҚДА ҚЎШМА ГАП – ПЕРИОД – МАТН ТУШУНЧАЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ	116
Khatamova Parvina (SamSIFL) TEACHING READING TEXTS IN TERMS OF SPECIALITY - IS A MEANS TO DEVELOP THE INTEREST OF STUDENTS TOWARDS LEARNING A FOREIGN LANGUAGE	119
Sanaqulov H. (SamDCHTI) ONOMASIOLOGIK MUNOSABAT VA UNING SISTEM-NUTQ SHAROITIDA YUZAGA SHIQISHI (TEATR MAVZUSI MISOLIDA)	120

«Just as (my children) were about to pawn my studs, my patience evaporated and I lowered the boom of them» (S. J. Perelman in «New Yorker»: H. Wentworth, S. Flexner. Dictionary of American Slang, 2004, p. 404).

«If we lower the boom on nonconformist in society» (H. Wentworth, S. Flexner. Dictionary of American Slang, 2004, p. 404).

Из 1000 ФЕ около 130 многозначны. Большинство возникли в результате параллельных первичных метафорических сдвигов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А. Язык и действительность. – Ташкент: Фан, 2005. -144 с.

2. Flexner W. N. The Structure of American English. –New York: Harcourt, Brace and World, 2008. 488p.

Мурадова Н. (СамГИИЯ)

ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДЕНИЦ(ФЕ) В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ “ФАРХАД И ШИРИН”

Переводная задача анализа “языковых фактов заключается в обнаружении той основы, которая связывала бы все стороны и свойства объекта рассмотрения в единую целостность, без чего невозможно раскрыть подлинные закономерности такого целого, находящегося в постоянном развитии” [А.М. Бушуй, 2008, с.87].

Наблюдения над именной фразеологией поэмы Алишера Навои “Фархад и Ширин” в ракурсе переводных задач на английский язык позволяет систематизировать следующие правила:

1. Адъективно-субстантивные ФЕ русского языка переводятся на английский язык посредством ФЕ модели

“C1 + of + C2”:

“золотое сердце” → a heart of gold;

“злой дух” → the author of evil;

“трудное положение” → a bed of thorns;

“хищная птица” → a bird of prey;

“неожиданная удача” → a bit of fat;

“небесный свод” → the cope of heaven;

“силы небесные” → the hosts of heaven.

2. Используется в этом ракурсе и модель

“С_{род.п.1} + C2”:

“долгое время”, “целая вечность” → a dog’s age [или a coon’s age].

3. При переводе русских именных ФЕ на английский эквивалентация проводится с учетом контекстных требований повествования.

Ср. контекст:

“Нет, не арбы – небесные миры

С зари и до зари ползут с горы” [с.30].”

Здесь в английском переводе следует подчеркнуть временную непрерывность процесса труда:

from night to morning, all night long

+from morning to night, all the livelong day.

Подобный контекст для данной ФЕ типичен.

Ср.ещё:

“Когда же, охладив свой летний зной,

Янтарною осенней желтизной

Светило дня с зари и до зари

Преображало листья в янтари ” [с.46].

4. Сочинительные субстантивно-субстантивные ФЕ переводятся имеющимся в английском языке аналогом:

“одежда и пища” → back and belly;

“душой и телом” → body and soul;

“хлеб и вода” → bread and water [в значении “скудная пища”];

“конница и пехота” → horse and foot.

5. При выборе переводного эквивалента необходимо учитывать нередкое наличие в английском языке переменных колебаний во фразеоформах именных ФЕ.

Здесь надо иметь в виду следующие случаи:

“вровень с веком”

“не отстающий от жизни”

“при помощи”

“в недобрый час”

→ abreast of [или with] the times // abreast in with the times;

by [или through] the agency of;

in an ill [или evil] hour

6. Адъективно-субстантивные ФЕ чаще всего имеют двухкомпонентную структуру, что обязательно следует подчёркивать при нахождении переводной эквивалентации:

“преклонный возраст” → hoary age;

“ранний [нежный] возраст” → tender age;

“свободная воля” → free agency;

“предрассветные часы” → the small hours.

7. Совпадаемость русской и английской фразеологии в сфере именной номинации проявляется и в выражении сравнительных образов, что облегчает переводной процесс с русского языка на английский:

“голодный как волк” → (as) hungry as a hawk [as a hunter или as a wolf];

“похожи, как две капли воды” → as like as two peas.

8. Русская конструкция модели “С + С_{род.п.}” переводится посредством английской ФЕ модели “С + of + С”:

“избыток [или наплыв] чувств” → abundance of the heart;

“рука закона” → the arm of the law

9. В других случаях перевод проводится эквивалентацией адъективно-субстантивных фразеоформ:

“трудный возраст” → trying hour.

Как видно, английский язык располагает большими возможностями для проведения оптимальной подборки к переводимым именным ФЕ русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А.М. Идиотническая семантика и перевод // Маданиятлараро мулоқот назария ва амалиёт. – Тошкент: Низомий номидағи Тошкент давлат педагогика университети, 2008. – С.84-89

Текст

1. Алишер Навои. Фархад и Ширин. – Ташкент: Изд-во литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1985. – 352с.

Abdiyeva B.

(Samarkander Fremdsprachen Hochschule)

DIE KONTEXTUELL – EXPLIZITE VARIATIONSMÖGLICHKEITEN DER PHRASEOLOGISCHEN EINHEIT (PHE) IN DER UMGANGSSPRACHLICHEN REDE

Neben dem Prozess der Elliptisierung und der Austauschbarkeit der Teilen des Komponentbestandes vielen PhE im Dialog der deutschen Kunstprosa wird die standfeste Tendenz zur Erweiterung des phraseologischen Teiles des Satzes für die Errungenschaft der größeren Konkretisierung des entsprechenden Kontextes bezeichnet (Bushuy A.M. 1979, S. 80). Besonders